Traduction album

« Roule Galette »

Natha Caputo – Père Castor Flammarion

Français	Créole réunionnais
Roule Galette	Roul galèt
Dans une petite maison, tout près de la forêt, vivaient un vieux et une vieille. Un jour le vieux dit à la vieille : - J'aimerais bien manger une galette… - Je pourrais t'en faire une, répond la vieille, si seulement j'avais de la farine. - On va bien en trouver un peu, dit le vieux. Monte au grenier, balaie le plancher, tu trouveras sûrement des grains de blé.	Dann inn ti kaz, koté la foré, té i viv in viyé gramoune ek in viyé madame. In zour, le viyé gramoun i di le viyé madame : -Mi voudré bien manz in galèt… -Mi pouré fé inn pou ou, le viyé madame i répon, si sèlman moin navé la farine. -Rod bien, ou va trouv inpé la farine. Mont dann grenié, passe balié, ou va trouv detroi grin d'blé.
- C'est une idée, dit la vieille, qui monte au grenier, balaie le plancher et ramasse les grains de blé.	-Sé in lidé, le viyé madame i di. El i mont dann grenié, passe balié é ramasse detroi grin d'blé.
Avec les grains de blé elle fait de la farine ; avec la farine elle fait une galette, et puis elle met la galette cuire au four.	Ansanm le bann grin d'blé, èl i fé la farine ; ansanm la farine, èl i fé in galèt é èl i mèt la galèt dann four.
Et voilà la galette cuite. - Elle est trop chaude ! crie le vieux. Il faut la mettre à refroidir !	Ala la galèt lé kui. -El lé tro sho, le viyé gramoune i kri. I fo mèt aèl pou refroidi !
Et la vieille pose la galette sur la fenêtre. Au bout d'un moment la galette commence à s'ennuyer. Tout doucement elle se laisse glisser du rebord de la fenêtre, tombe dans le jardin et continue son chemin. Elle roule, elle roule toujours plus loin…	Le viyé madame i mèt la galèt déssi la fenèt. Moman doné, la galèt i komans annui aèl. Dousman-dousman, èl i glis dann bor la fenèt, tonm dann zardin é kontinié son shemin. El i roul, èl i roul touzour pli loin…
Et voilà qu'elle rencontre un lapin. - Galette, galette, je vais te manger, crie le lapin. - Non, dit la galette, écoute plutôt ma petite chanson. Et le lapin dresse ses longues oreilles.	Alapa èl i rankont in lapin. -Galèt, galèt, mi sar manz aou, i kri le lapin. -Non, i di la galèt, ékout plito mon ti shanson. Le lapin i dresse son zorèy.
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	Moin lé la galèt, la galèt, Moin lé fé ansanm le blé ramassé dann grénié La mèt amoin pou refroidir Mé moin la préfèr kourir !
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Atrap amoin si ou gagne ! É èl i sov tèlman vitman.
qu'elle disparaît dans la forêt. Elle roule, elle roule dans le sentier…	El i disparèt dann la foré. El i roul, èl i roul dann santié…
Et voilà qu'elle rencontre le loup gris. - Galette, galette, je vais te manger, dit le loup. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	Alapa èl i rankont in lou gri. -Galèt, galèt, mi sar manz aou, i di le lou. -Non, non, i di la galèt, ékout plito mon shanson.

Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, Mais j'ai mieux aimé courir !	Moin lé la galèt, la galèt, Moin lé fé ansanm le blé ramassé dann grénié La mèt amoin pou refroidir Mé moin la préfèr kourir !
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Atrap amoin si ou gagne ! É èl i sov tèlman vitman.
que le loup ne peut la rattraper. Elle court, elle court dans la forêt…	Le lou i gagne pa ratrap aèl. El i kour, èl i kour dann la foré…
Et voilà qu'elle rencontre un gros ours. - Galette, galette, je vais te manger, grogne l'ours de sa grosse voix. - Non, non, dit la galette, écoute plutôt ma chanson.	Alapa èl i rankont in gro zours. -Galèt, galèt, mi sar manz aou, i margogne le gro zours ek son gro voi. -Non, non, i di la galèt, ékout plito mon shanson.
Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le blé ramassé dans le grenier. On m'a mise à refroidir, mais j'ai mieux aimé courir !	Moin lé la galèt, la galèt, Moin lé fé ansanm le blé ramassé dann grénié La mèt amoin pou refroidir Mé moin la préfèr kourir !
Attrape-moi si tu peux ! Et elle se sauve si vite, si vite	Atrap amoin si ou gagne ! El i sov tèlman vitman.
que l'ours ne peut la retenir. Elle roule, elle roule encore plus loin…	Le lou i gagne pa retenir aèl. El i roul, èl i roul ankor pli loin…
et voilà qu'elle rencontre le renard. - Bonjour, galette, dit le malin renard. Comme tu es ronde, comme tu es blonde !	Alapa èl i rankont in renar. -Bonzour galèt, i di le renar. Konm ou lé ronde, konm ou lé blonde !
La galette, toute fière, chante sa petite chanson et, pendant ce temps, le renard se rapproche, se rapproche, et quand il est tout près, tout près…	La galèt lé tèlman fièr, èl i shant son ti shanson é, pandan s'tan-la, le renar i raprosh ali, i raprosh ali ziskatan li lé zis a koté…
Il demande : - Qu'est-ce que tu chantes, galette ? Je suis vieux, je suis sourd, je voudrais bien t'entendre. Qu'est-ce que tu chantes ?	Li demand : -Kossa ou shant galèt ? Moin lé viyé, moin lé sour, Mi voudré bien antann aou Kossa ou shant ?
Pour mieux se faire entendre, la galette saute sur le nez du renard, et de sa petite voix elle commence : Je suis la galette, la galette, Je suis faite avec le…	Pou miyé fé antann aèl, la galèt i sot déssi le bout-né le renar, ek son ti voi èl i komans : Moin lé la galèt, la galèt, Moin lé fé ansanm le…
Mais, HAM !… Le renard l'avait mangée.	Mé HAM !... le renar lavé manz aèl.